

No. 47260

**Netherlands
and
Romania**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Romania concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix). Bucharest, 7 October 2006 and The Hague, 1 November 2006

Entry into force: *provisionally on 1 January 2007 and definitively on 8 September 2007 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 March 2010*

**Pays-Bas
et
Roumanie**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et la Roumanie relatif à l'échange automatique d'information concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec appendice). Bucarest, 7 octobre 2006 et La Haye, 1 novembre 2006

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} janvier 2007 et définitivement le 8 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 mars 2010*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden en de voorlopige toepassing ervan

A. Brief van Roemenië

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een Overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1FISC 68 + COR 1).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel 1 bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, stel ik u voor dat Roemenië en het Koninkrijk der Neder-

landen ten behoeve van Aruba deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, voorlopig toepassen vanaf de datum van toetreding van Roemenië tot de Europese Unie.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging tezamen een Overeenkomst vormen tussen Roemenië en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba.

Hoogachtend,

Voor Roemenië

S. T. G. VLADESCU

Minister van Openbaar Financiën

GEDAAN te Buckarest, op 7 oktober 2006, in de Roemeense, de Nederlandse en de Engelse taal in drie exemplaren.

Aanhangsel

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en Roemenië betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

De regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en Roemenië, geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze Overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor Aruba.

Artikel 2

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

a. „een overeenkomstsluitende staat” en „de andere overeenkomstsluitende staat”: het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba of Roemenië, naargelang de context;

b. „Aruba”: het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit het eiland Aruba;

c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: Roemenië;

d. „richtlijn”: Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalen, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;

e. „uiteindelijk gerechtigde”: uiteindelijk gerechtigde in de zin van artikel 2 van de richtlijn;

f. „uitbetalende instantie”: uitbetalende instantie in de zin van artikel 4 van de richtlijn;

g. „bevoegde autoriteit”:

- i. in het geval van Aruba: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii. in het geval van Roemenië: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;
 - h. „rentebetaling”: rentebetaling in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;
 - i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze Overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten” gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde

Voor de toepassing van artikel 4 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigden vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van Aruba, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van Aruba beschikt.

Artikel 4

Automatische gegevensuitwisseling

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.
2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.
3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze Overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5

Omzetting

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór de datum van toetreding van Roemenië tot de Europese Unie de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze Overeenkomst te voldoen.

Artikel 6

Bijlage

De teksten van de richtlijn en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst en waarnaar in deze Overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze Overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze Overeenkomst van kracht worden.

Artikel 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag, of waar nodig op de derde dag, na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing vanaf de datum van toetreding van Roemenië tot de Europese Unie.

Artikel 8

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze Overeenkomst is opgesteld in de Roemeense, de Nederlandse en de Engelse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba

F. W. CROES

Voor Roemenië

S. T. G. VLADESCU

Bijlage

Artikel 7

Geheimhouding

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

– alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,

– alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,

– in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in acht te nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

B. Brief van Aruba

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

(zoals in A)

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor Aruba aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

Voor Aruba,

F. W. CROES

GEDAAN te Den Haag, op 1 november 2006, in de Roemeense, de Nederlandse en de Engelse taal in drie exemplaren.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement in the form of an exchange of letters on the
taxation of savings income and the provisional
application thereof**

A. Letter from Romania

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that Romania and the Kingdom of the

Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from the date of accession of Romania to the European Union.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between Romania and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For Romania

S. T. G. VLADESCU

Minister of Public Finance

DONE at Buckarest, on 7 October 2006, in the Romanian, Dutch and English languages in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Romania concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Romania, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or Romania as the context requires;

b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: Romania;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

g) the term “competent authority” means:

- (i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.
- (ii) In the case of Romania: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
- h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
- i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before the date of accession of Romania to the European Union the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day, or, where necessary, on the third day, after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date of accession of Romania to the European Union.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the Romanian, Dutch and English languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

F. W. CROES

For Romania

S. T. G. VLADESCU

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

– may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

– may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

– shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

B. Letter from Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

(zoals in A)

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba

F. W. CROES

DONE at The Hague, on 1 November 2006, in the Romanian, Dutch and English languages in three copies.

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD SUB FORMA DE SCHIMB DE SCRISORI
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII SI
APLICAREA PROVIZORIE A ACESTUIA

A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Am onoarea sa ma refer la textele “Conventiei intre Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze si (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi”, “Conventiei intre Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze si (statul membru UE, altul decat Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi”, “Conventiei intre Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba si (statul membru UE, altul decat Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi” si, respectiv, “Conventiei intre Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba si (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi”, rezultate in urma negocierilor cu Antilele Olandeze si cu Aruba cu privire la un acord de impunere a veniturilor din economii si care sunt anexate sub forma anexelor I, II, III si IV la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 12 martie 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

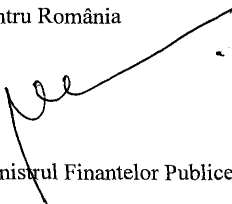
Avand in vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a va propune “Conventia privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi”, asa cum este aceasta inclusa in apendicele 1 la prezenta scrisoare, precum si angajamentul nostru reciproc de a indeplini cat mai repede posibil formalitatile noastre constitutionale interne pentru intrarea in vigoare a acestei conventii si de a ne notifica reciproc fara intarziere atunci cand aceste formalitati sunt indeplinite.

Pana la indeplinirea completa a acestor proceduri interne si pana la intrarea in vigoare a acestei "Conventii privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi", am onoarea de a va propune ca România si Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba sa aplice in mod provizoriu aceasta conventie, in cadrul dispozițiilor noastre constitutionale nationale, cu începere de la data aderarii României la Uniunea Europeana.

Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare si confirmarea dumneavoastra sa constituie un acord între România si Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru România



Ministrul Finantelor Publice

Intocmita la Bucuresti, la 7.10.2006, în limbile română, olandeză și engleza in trei exemplare.

CONVENTIE INTRE ROMÂNIA ȘI REGATUL ȚĂRILOR DE JOS PENTRU ARUBA
PRIVIND SCHIMBUL AUTOMAT DE INFORMATII REFERITOARE LA VENITURILE DIN
ECONOMII SUB FORMA PLATILOR DE DOBANZI

Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos pentru Aruba, în dorința de a încheia o convenție care să permită ca veniturile din economii sub forma platilor de dobânzi efectuate într-unul din statele contractante către beneficiari efectivi care sunt persoane fizice rezidente în celălalt stat contractant să fie supuse impozitarii efective în conformitate cu legile acestui din urma stat contractant, în conformitate cu Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, au convenit următoarele:

Articolul 1

Domeniul general de aplicare

- (1) Prezenta convenție se aplică dobanzilor platite de către un agent platitor stabilit pe teritoriul unuia dintre statele contractante, cu scopul de a permite ca veniturile din economii sub forma platilor de dobânzi efectuate în unul din statele contractante către beneficiari efectivi ce sunt persoane fizice rezidente în scopuri fiscale în celălalt stat contractant să fie supuse impozitarii efective în conformitate cu legile acestui din urma stat contractant.
- (2) Domeniul de aplicare al prezentei convenții se limitează la impunerea veniturilor din economii sub forma platilor de dobânzi la creante, excluzând, între altele, aspectele legate de impunerea pensiilor sau a beneficiilor din asigurări.
- (3) În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, prezentul acord se aplică numai Arubei.

Articolul 2

Definitii

(1) In sensul prezentei conventii, în cazul în care contextul nu impune altfel:

- a) expresiile “stat contractant” si “celalalt stat contractant” inseamna România sau Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba, după cum impune contextul;
- b) termenul “Aruba” inseamna acea parte a Regatului Țărilor de Jos care este situata in regiunea Caraibelor si care consta in Insula Aruba;
- c) “partea contractanta” care este stat membru al Uniunii Europene inseamna România;
- d) termenul “directiva” inseamna Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, asa cum se aplică la data semnarii prezentei conventii;
- e) expresia “beneficiar efectiv” inseamna beneficiarul efectiv conform articolului 2 din directiva;
- f) termenul “agent platitor” inseamna agentul platitor conform articolului 4 din directiva;
- g) expresia “autoritate competenta” inseamna:
 - i) in cazul României, autoritatea competenta a acelu stat conform articolului 5 din directiva;
 - ii) in cazul Arubei, “Ministrul Finantelor sau reprezentantul autorizat al acestuia”;
- h) expresia “plata de dobanzi” inseamna plata de dobanzi conform articolului 6, tinandu-se seama in mod corespunzator de articolul 15 din directiva;

- i) totii termenii nedefiniti altfel in prezenta au sensul ce le este atribuit in directiva.
- (2) In sensul prezentei conventii, in cadrul dispozitiilor directivei la care face trimitere prezenta conventie, expresia "state membre" se va citi "state contractante".

Articolul 3

Identitatea si rezidența beneficiarilor efectivii

Fiecare stat contractant adoptă si asigură, pe teritoriul sau, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului platitor sa identifice beneficiarii efectivii si rezidența acestora in sensul articolului 4. Aceste proceduri respectă standardele minime stabilite la articolul 3 alineatele (2) si (3) din directiva, cu precizarea ca, in ceea ce priveste Aruba, in legatura cu alineatul (2) litera (a) si alineatul (3) litera (a) ale aceluia articol, identitatea si rezidența beneficiarului efectiv se stabilesc pe baza informatiilor aflate la dispozitia agentului platitor in temeiul aplicarii dispozitiilor relevante ale legilor și regulamentelor din Aruba.

Articolul 4

Schimbul automat de informatii

- (1) Autoritatea competenta a statului contractant in care este stabilit agentul platitor comunică informatiile menționate la articolul 8 din directivă autoritatii competente a celuilalt stat contractant, stat de rezidență al beneficiarului efectiv.
- (2) Comunicarea informatiilor se efectuează automat si are loc cel puțin o data pe an, in termen de sase luni de la încheierea anului fiscal al statului contractant al agentului platitor, pentru toate platile de dobanzi efectuate in cursul aceluia an.
- (3) Schimbul de informatii conform prezentei conventii este tratat de statele contractante intr-un mod conform dispozitiilor articolului 7 din Directiva 77/799/CEE.

Articolul 5

Transpunerea

Statele contractante adoptă și publică, până la data aderării României la Uniunea Europeană, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei convenții.

Articolul 6

Anexa

Textele directivei și art. 7 din Directiva 77/799/CEE a Consiliului Uniunii Europene din 19 decembrie 1977 privind asistența reciprocă între autoritățile competente din statele membre în domeniul impozitelor directe și indirecte, așa cum sunt aplicabile la data semnării prezentei convenții și la care face trimitere prezenta convenție, sunt anexate la prezenta convenție și constituie parte integrantă a acesteia.

Textul art. 7 din Directiva 77/799/CEE se înlocuiește în această anexă cu textul articolului menționat din Directiva 77/799/CEE revizuită, dacă această directivă revizuită intră în vigoare înainte de data la care intră în vigoare dispozițiile prezentei convenții.

Articolul 7

Intrarea în vigoare

Prezenta convenție intră în vigoare în a 30-a zi sau, în caz de nevoie, în a 3-a zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt, în scris, îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional în statele lor, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

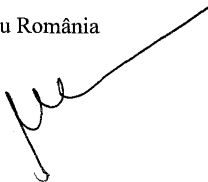
Articolul 8

Denunțarea

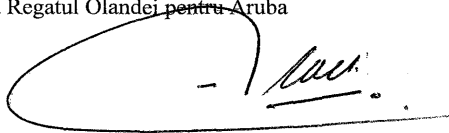
Prezenta convenție ramane în vigoare până la data la care este denunțată de către unul din statele contactante. Oricare dintre state poate denunța convenția, pe canale diplomatice, prin transmiterea unei notificări de denunțare cu cel puțin șase luni înainte de încheierea oricărui an calendaristic, după expirarea unui termen de trei ani de la intrarea sa în vigoare. În acest caz, convenția încetează să mai producă efecte pentru perioadele ce încep după încheierea anului calendaristic în care a fost transmisă notificarea de denunțare

Intocmita în limbile română, olandeză și engleza, toate versiunile fiind egal autentice. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleza.

Pentru România



Pentru Regatul Olandei pentru Aruba



Articolul 7

Dispoziții privind confidențialitatea

(1) Toate informațiile aduse la cunoștință unui stat membru conform prezentei directive sunt tratate în mod confidențial în acel stat în același mod ca și informațiile primite conform legislației naționale. În orice caz, aceste informații:

- pot fi puse la dispoziția numai a persoanelor direct implicate în determinarea impozitului sau în controlul administrativ al acestei determinări;
- pot fi furnizate numai în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului și numai persoanelor direct implicate în aceste proceduri; aceste informații pot fi totuși dezvăluite în cursul audierilor publice sau în hotărârile judecătorești, dacă autoritatea competentă a statului membru ce furnizează informațiile nu formulează obiecții la data furnizării pentru prima dată a informațiilor;
- nu sunt utilizate în nicio situație în alte scopuri în afara celor fiscale sau în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului.

De asemenea, statul membru poate prevedea ca informațiile menționate în primul paragraf să fie utilizate pentru determinarea altor impozite și taxe aflate sub incidența art. 2 din Directiva 76/308/CEE.

(2) Alin. (1) nu obligă un stat membru ale cărui legislație și practică administrativă stabilesc, în scopuri interne, limite mai stricte decât cele cuprinse în respectivul alineat să furnizeze informații, dacă statul în cauză nu se angajează să respecte acele limite mai stricte.

- (3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alin. (1), autoritățile competente ale statului membru ce furnizează informații pot permite ca acestea să fie folosite în alte scopuri în statul solicitant dacă, în conformitate cu legislația statului furnizor de informații, informațiile pot fi utilizate în împrejurări similare în statul furnizor de informații în scopuri similare.
- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unui stat membru consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a unui alt stat membru pot fi utile autorității competente a unui al treilea stat membru, ea poate transmite aceste informații autorității competente a acestui al treilea stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile."

B. Scrisoare din partea Arubei

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastra din data de astazi, având următorul conținut:

[See letter A]

Sunt in masura sa confirm ca Aruba este de acord cu continutul scrisorii dumneavoastra.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerație noastre cele mai înalte.

Pentru Aruba



Intocmita la la , în limbile română, olandeză și engleza in trei
exemplare.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SOUS LA FORME D'UN ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À
LA FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À L'APPLICATION
PROVISOIRE DE L'ACCORD

A. LETTRE DE ROUMANIE

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence aux textes de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats du Groupe de travail à haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur dudit Accord et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la Roumanie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ledit Accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter de la date d'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la Roumanie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour la Roumanie :

S.T.G. VLADESCU
Ministre des finances publiques

FAIT à Bucarest le 7 Octobre 2006, en trois exemplaires, en langues roumaine, néerlandaise et anglaise.

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST D'ARUBA ET LA ROUMANIE RELATIF À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et la Roumanie,

Désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, conformément à la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou la Roumanie, selon le contexte;

b) « Aruba », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes qui consiste en l'île d'Aruba;

c) La « Partie contractante » qui est un État membre de l'Union européenne : la Roumanie;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) « Autorité compétente » :

i) Dans le cas d'Aruba : « le Ministre des finances ou son représentant autorisé »;

ii) Dans le cas de la Roumanie : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive.

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans le présent Accord, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : États contractants.

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a) dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Transposition

Avant la date d'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 6. Annexe

Les textes de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 7. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour, ou, au besoin, le troisième jour, après la dernière des dates auxquelles les deux Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne.

Article 8. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue roumaine, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des dispositions de la présente Convention, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :

F.W. CROES

Pour la Roumanie :

S.T.G. VLADESCU

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente Directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible sur son territoire à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

B. LETTRE D'ARUBA

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

(Voir Lettre A)

Je suis en mesure de confirmer l'accord d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour Aruba :

F.W. CROES

FAIT à La Haye, le 1^{er} novembre 2006, en trois exemplaires, en langues en langues roumaine, néerlandaise et anglaise.